

Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I rzucili pył na głowy ich i krzyczeli płacząc i smucąc się mówiący biada biada miasto wielkie w którym wzbogacili się wszyscy mający statki na morzu z dostatku jego gdyż w jednej godzinie został spustoszony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I rzucali proch na swoje głowy i krzyczeli z płaczem i żalem:* Biada, biada, miasto wielkie, w którym – na jego cennym towarze – wzbogacili się wszyscy, którzy mają okręty na morzu! Bo w jednej godzinie zostało spustoszone! ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I rzucili pył na głowy ich i krzyczeli płacząc i bolejąc. mówiący: Biada, biada, miasto wielkie. na której wzbogacili się wszyscy mający statki na morzu dzięki drogości jej, bo (w) jednej godzinie została spustoszona.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I rzucili pył na głowy ich i krzyczeli płacząc i smucąc się mówiący biada biada miasto wielkie w którym wzbogacili się wszyscy mający statki na morzu z dostatku jego gdyż (w) jednej godzinie został spustoszony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem rzucali proch na swoje głowy. Krzyczeli przy tym z płaczem i rozpaczą: Biada! Biada ci, wielkie miasto, w którym — na cennym towarze — wzbogacili się wszyscy właściciele okrętów pełnomorskich! Bo w jednej godzinie zostało spustoszone!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I sypali proch na swoje głowy, i wołali, płacząc i lamentując: Biada, biada <i>tobie</i> , wielkie miasto, w którym, dzięki jego dostatkowi, wzbogacili się wszyscy, którzy mieli statki na morzu, bo w jednej godzinie zostało spustoszone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A sypali proch na głowy swoje i wołali, płacząc i smucąc się, i mówiąc: Biada, biada, miasto ono wielkie, w którym z bogatnieli wszyscy, którzy mieli okręty na morzu z dostatków jego, iż jednej godziny spustoszało!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I sypali proch na głowy swe, a płacząc i żałując wołali, mówiąc Biada! biada! miasto ono wielkie, w którym z bogacieli wszyscy którzy mieli okręty na morzu, z płacej jego, iż jednej godziny spustoszało!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I sypali proch sobie na głowy, i wołali, płacząc i żaląc się takimi słowami: Biada, biada, bo wielka stolica, w której się wzbogacili wszyscy, co mają okręty na morzu, dzięki jej dostatkowi, przepadła w jednej godzinie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I sypali proch na głowy swoje, a płacząc i narzekając, krzyczeli: Biada, biada, miasto wielkie, na którego skarbach wzbogacili się wszyscy właściciele okrętów morskich! W jednej godzinie spustoszone zostało!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I sypali proch na swoje głowy, i wołali płacząc i żaląc się: Biada, biada, bo wielka stolica, w której dzięki jej

¹⁾ <x>60 7:6</x>; <x>310 2:10</x>; <x>330 27:30-34</x>

			dostatkowi wzbogacili się wszyscy, którzy mają statki na morzu, w jednej godzinie została spustoszona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Posypali też sobie głowy popiołem i płacząc, ubolewali i wołali: «Biada, biada wielkiemu miastu, w którym wszyscy właściciele statków morskich wzbogacili się jego drożyzną. Otóż w ciągu jednej godziny zostało spustoszone».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Proch sobie na głowy sypali i płacząc i bolejąc tak wołali: Biada, biada, o miasto wielkie, [o niewiasto], na której dostatkach do bogactwa doszli wszyscy właściciele statków na morzu, bo w jednej godzinie pustynią została.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem posypywali głowy popiołem i wołali z płaczem i żalem: Zgroza, zgroza! Tak wielkie miasto! Wszyscy właściciele statków zbili majątek na jego bogactwie, a w ciągu jednej chwili zostało spustoszone.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I sypali sobie proch na głowy, i oplakując ją z żalem, wołali: 'Biada, biada, bo wielka stolica, w której się wzbogacili wszyscy, co mają okręty na morzu, dzięki jej dostatkowi, przepadła w jednej godzinie'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І посипали порохом свої голови, і кричали, плачучи й ридаючи та кажучи: Горе, горе, велике місто, в якому збагатилися всі, що мали кораблі в морі, від його коштовностей, бо за одну годину воно спорожніло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I rzucili proch na swoje głowy oraz krzyczeli płacząc, smucąc się i mówiąc: Biada, biada wielkiej ojczyźnie, w której dzięki jej bogactwom stali się zamożni wszyscy, co mają statki na morzu; ponieważ w jednej godzinie została spustoszona.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I sypali sobie popiół na głowy, płacząc i biadając, i mówili: "Ach, nie! To wielkie miasto! Na obfitości jego bogactwa wzbogacili się wszyscy właściciele statków! W jednej godzinie szczezło!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzucali sobie proch na głowy, i wołali, płacząc i pograżając się w żalości, i mówili: 'Jaka szkoda, jaka szkoda – ponieważ wielka metropolia, w której wszyscy mający statki na morzu wzbogacili się na jej świetności, została w jednej godzinie spustoszona!'
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Posypywali głowy popiołem i zrozpaczeni krzyczeli: „To straszne, co spotkało to potężne miasto! Wszyscy armatorzy zdobyli majątek dzięki jego wielkiemu bogactwu, a teraz, w ciągu jednej chwili, wszystko to zostało zniszczone!”.